

出國報告（出國類別：其他）

赴越南河內教育大學洽簽開設境外教育行政管理碩士在職專班合約事宜

服務機關：國立東華大學

姓名職稱：主任 潘文福 教授

范熾文 教授

簡梅瑩 副教授

派赴國家：越南

出國期間：104年1月10日至1月13日

報告日期：104年7月26日

摘 要

本校近年來積極配合教育部，發展東南亞地區之國際學術交流以及高教輸出政策，讓高等教育走向國際，一方面降低少子化對大專院校招生之衝擊，另一方面也可拓展學校財源、尋求跨國合作之契機，以推升學校之國際聲望。本次到越南河內教育大學進行交流，主要因為本校教育行政與管理學系，擬與越南河內教育大學合作，簽訂教育行政管理境外碩士在職專班，本次前往交流已就兩校合作條約事項，進行具體的協議討論，兩校合作協議書的草案，初步已獲得雙方大學同意，越南方面則需報請上級國家大學同意方能生效，因此，本次出訪可算是有展現出交流的具體成果。

目次

壹、出國目的	4
貳、過程	4
一、出訪人員	4
二、參訪行程	4
三、主要工作項目	4
參、心得與建議.....	7

壹、出國目的

本校近年來積極配合教育部，發展東南亞地區之國際學術交流以及高教輸出政策，讓高等教育走向國際，一方面降低少子化對大專院校招生之衝擊，另一方面也可拓展學校財源、尋求跨國合作之契機，以推升學校之國際聲望。本次到越南河內教育大學進行交流，主要的目的因為本校教育行政與管理學系，擬與越南河內教育大學合作，簽訂教育行政管理境外碩士在職專班合作協議書，並於未來獲得雙方主管機關同意，順利完成開班招生相關事宜。

貳、過程

一、出訪人員：教育行政與管理學系主任潘文福教授、范熾文教授、簡梅瑩副教授

二、參訪行程

日期	航班時間 往來地點	行程內容	備註
第一天 104.01.10 (六)	花蓮 到 桃園	前往桃園機場附近 住宿一晚，等候隔 天班機。	
第二天 104.01.11 (日)	AM08:25起飛 桃園 到 越南河內	搭機前往越南河內 的日亞航飯店	第一航廈CI0791班 機
第三天 104.01.12 (一)	日亞航飯店 河內教育大學 往返	河內教育大學人員 前來接待，帶往該 校討論合作契約。	校長Long，該校各 系教師約15名與會
第四天 104.01.13 (二)	PM03:25抵達桃園 河內 到 桃園 回花 蓮	搭機返國，搭車回 花蓮。	第一航廈CI9123班 機

三、主要工作項目

此次參訪的主要工作項目為洽簽教育行政管理境外碩士在職專班合作協議書，洽簽內容當時雙方同意的協議書原始內容呈現如下。

CONTRACT OF RECRUITMENT COLLABORATION

Pursuant to the Law on Education dated June 14, 2005; and the Law on amending and supplementing a number of articles of the Law on Education dated November 25, 2009;
Pursuant to the Law on Higher Education dated June 18, 2012;
Pursuant to the Decree No.73/2012/NĐ-CP dated September 26, 2012 by the Government defining foreign cooperation, investment in the area of education;
Pursuant to the Decision No. 26/2014/QĐ-TTg, dated 03/26/2014 on the Operation Regulations for VNU and their members of the Prime Minister;
Pursuant to the Decision No. 4474 / QĐ-VNU, dated 10/12/2013 on the management and organization of joint training with foreign educational institutions in VNU of President of Vietnam National University, Hanoi;
Pursuant to the Decision No. 268 / QĐ-TCCB dated 28/10/2009 on Organization and Operation of the University of Education of Rector of University of Education;
MOU signed on 19.12.2013 between National Dong Hwa University, Taiwan and University of Education;

Contractors

National Dong Hwa University, NDHU (here in after referred to as "Party A")

and

Vietnam National University - University of Education, VNU-Ued (here in after referred to as "Party B")

In order to enforce the collaboration plan for the Overseas Master's Program, and to reach a consensus on the collaborative outcome, both parties hereto agree to enter into this contract of recruitment collaboration contract, subject to the rights and obligations set out herein as follows:

Article 1 The administration tasks for admission application is commissioned to Party B; the enrollment number of this yearly master program is from 20 to 30. The number of enrollment can change in the next year if the demand of the market increases. Both two parties have the responsibility to ask permission of organism in charge of adjusting the number of enrollment.

Article 2 Students who have fulfilled the requirements for graduation are expected to pass the degree examination; and to complete a total of 36 course credits, including 24 course credits of professional courses (in which 8 course credits should be taken in Taiwan, and 16 course credits should be taken in Vietnam), and 12 course credits of dissertation advisement.

Students are required to write dissertation. The dissertation will be graded and equivalent to 12 course credits (Each of Party A and Party B is responsible for 6 course credits). The tuition for these course credits is free. Party A will supply the dissertation format. Party A will assess and decide the dissertation's quality which is achieved or not achieved.

Students will be assigned with the tutor(s) in the first semester. The 8 course credits studied in Taiwan will be taught by Party A, which includes the presentation and defense of the dissertation and the graduation ceremony.

Two parties will delegate together the tutor(s) to guide students through the learning process. Each party will pay the cost for its tutor(s).

The training period is at least 3 semesters, maximum 8 semesters.

If students will not graduate in 3 semesters and must extend the study to next

semester, students must pay tuition and fees for the extended semester. After eight semesters, if the student has not completed the course, the students must leave the school.

Article 3 (a). The tuition and fees for each semester is NTD (New Taiwan dollar) 18,588 (about 587 USD); course fee per credit hour is NTD 5,000 (about 158 USD). All fees must be paid per semester at the time of registration through graduation, i.e., students will be paying full amount of tuition and fees for at least three semesters before they graduate.

(b). Students register for the third semester in Taiwan will be required to pay about NTD 4,100 (about 130 USD) for two weeks for additional insurance fee, telecommunication (Internet) fee, accommodation fee and other related fees.

Party A will delegate a coordinator for each course during the 3rd semester in Taiwan. Party A will pay all cost of this coordinator.

(c). Admitted students should pay tuition and miscellaneous fees. Party A designs Party B (VNU-UEd) to collect all fees and send the money to Party A based on the Article 7.

(d). If a student finishes master degree in three semesters, he needs to pay total fees about 5,683 USD ($587 \times 3 + 158 \times 24 + 130$) excluding transportation costs.

Article 4 Students who are considered for admission need to reach the English proficiency requirement of CEFR B2 level (equivalent to IELTS 5.0).

Article 5 The coursework and classes will be held in summer session and winter vacation. Summer session begins between the end of June and the end of September. Winter vacation majorly begins between January and February.

Article 6 Party B (VNU-UEd) will be responsible for presenting 6 instructors and then choosing 4 instructors for eight credits, and the remaining course hours and coursework are offered by Party A (NDHU).

Article 7 A total of 65% of the tuition and miscellaneous fees actually received will be paid to Party A (NDHU). The tuition and miscellaneous fees will be paid by students by Vietnam Dong (VND), 65% of this amount of money will be transferred to the account of Party A (NDHU) by USD within a month of each starting academic term, total three academic terms.

Article 8 The rest cost (35%) for Party B will pay administrative and management expenses which include: recruitment brochures, enrollment tasks and posters, teaching equipment, venue rental fees, textbooks and teaching-materials costs (document contents will be provided and be responsible for copyright by Party A), payments for the lectures provided by Party B (eight course credits), costs for staff and personnel at VNU-UEd, photographic copy and printing charges, translation fees and related fees.

Article 9 Both sides agree to set up a Party A's (NDHU) on-site office at Party B (VNU-UEd) in order to complete all works related to student recruitment and administration. Personnel and relevant operating costs are included in the administrative and management expenses mentioned in articles 8.

Article 10 The accommodation for instructors from Party A (NDHU) should be provided by Party B (VNU-UEd), and the expenses are paid by Party A (NDHU).

This contract is executed in two counterpart originals, and one of the originals is retained by each party A and party B.

The term of the contract is 2 years, and expansion articles can be negotiated by the two parties after the end of this contract.

Party A : National Dong Hwa University

Party B : VNU University of Education

Representative : Te-Sheng Chang

Representative : Le Kim Long

Signature :

Signature :

Address : No. 1, Sec. 2, Da Hsueh Rd. Shoufeng,
Hualien 97401, Taiwan, R.O.C

Address : G7 Building, 144 Xuan Thuy, Cau Giay,
Hanoi, Vietnam

This _____ day of _____, _____

參、心得及建議

此次洽簽教育行政管理境外碩士在職專班合作協議書的心得與建議如下：

本校近年來積極配合教育部，發展東南亞地區之國際學術交流以及高教輸出政策，讓高等教育走向國際，一方面降低少子化對大專院校招生之衝擊，另一方面也可拓展學校財源、尋求跨國合作之契機，以推升學校之國際聲望。本次到越南河內教育大學洽簽教育行政管理境外碩士在職專班合作協議書草案，初步已獲得雙方大學同意，越南方面則需報請上級國家大學同意方能生效，因此本次出訪，透過當面討論，比較會有具體的共識。會後攜回溝通共識，藉以更新協議內容，再寄給對方核報上級同意，雖然國外差旅耗費頗多，但能當面洽談形成共識，仍是值得的。

由於本次出訪純粹洽談合作書，並無安排參觀活動，未來建議可允許搭配該校的教學現況參訪行程，以利雙方更多的瞭解。